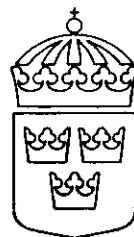


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 13

Nr 13

**Överenskommelse med Japan om ändring av linjeförteckningen till luftfartsavtalet den 20 februari 1953
(SÖ 1953: 19)**

Tokyo den 23 februari 1999

Regeringen beslutade den 15 oktober 1998 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 23 februari 1999.

Tokyo, 23 February, 1999

Excellency,

With reference to the consultations held in Stockholm on 31st August and 1st September 1998 between the aeronautical authorities of Japan and of Sweden, Denmark and Norway in accordance with Article 15 of the Agreement between Japan and Sweden for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Sweden, Denmark and Norway agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Krister Kumlin

Ambassador of Sweden

Schedule

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

(A) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa – Hong Kong or Manila – points in Indo-China – Bangkok – Yangon – Colombo – points in India and Bangladesh and Pakistan – points in the Middle and Near East – Cairo – Athens – Rome – Geneva, Zürich or Madrid – Frankfurt am Main – Paris, Brussels or Amsterdam – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(B) Fukuoka – Osaka – Tokyo – points in the North Pacific and Canada – Frankfurt am Main and/or another point in Europe – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(C) Points in Japan – Moscow – Amsterdam and/or London and/or Paris – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(D) Osaka – Macau – a point in India – a point in the Middle and Near East – a point in Scandinavia, in both directions.

Note 1: On Route (C), the designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights between any point out of Amsterdam, London and Paris, and points in Scandinavia only for its or their own stopover passengers.

Note 2: On Route (D),

(1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights between a point in Scandinavia and any intermediate point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

(A) Points in Scandinavia – points in Europe – points in the Near and the Middle East – points in Pakistan – points in India – points in Sri Lanka – points in Myanmar – Bangkok – Hong Kong or Manila – Tokyo and points beyond, in both directions.

(B) Points in Scandinavia – Frankfurt am Main – points in Alaska and the Aleutian Islands – Tokyo – Osaka and points beyond, in both directions.

(C) Points in Scandinavia – Moscow – Tokyo, in both directions.

(D) Points in Scandinavia – Moscow – Osaka, in both directions.

(E) A point in Scandinavia – a point in the Near and Middle East – a point in India – Macau – Osaka, in both directions.

Note 1: On Route (B), Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.

Note 2: On Route (E),

(1) the designated airline or airlines of Sweden may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Sweden may not exercise fifth freedom traffic rights between Osaka and any intermediate point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Sweden shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at

SÖ 1999: 13

the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Sweden, Denmark, Norway and Danish territorial possessions.

översättning

Tokyo den 23 februari 1999

Ers Excellens,

Åberopande de överläggningar som ägde rum i Stockholm den 31 augusti och 1 september 1998 mellan luftfartsmyndigheterna i Japan och Sverige, Danmark och Norge enligt artikel 15 i luftfartsöverenskommelsen mellan Japan och Sverige, undertecknad i Stockholm den 20 februari 1953 (nedan kallad *överenskommelsen*) har jag äran framföra att luftfartsmyndigheterna i Japan och Sverige, Danmark och Norge, som ett resultat av nämnda överläggningar, kom överens om att ändra linjeförteckningen i överenskommelsen enligt bilagan.

I enlighet därmed har jag vidare äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att den nya linjeförteckningen enligt bilagan skall ersätta den nuvarande linjeförteckningen i överenskommelsen.

Om ovannämnda förslag kan antas av Japans regering, föreslås att denna note och Ert svar med samma innebörd skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i denna fråga, vilken träder i kraft dagen för Ert svar.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Ers excellens om min utmärkta högaktning.

Krister Kumlin

Sveriges ambassadör

Linjeförteckning

I. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan.

A. Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – punkter på Kinas fastland och/eller på ön Formosa – Hongkong eller Manila – punkter i Indokina – Bangkok – Yangon – Colombo – punkter i Indien och Bangladesh och Pakistan – punkter i Mellersta Östern och Främre Orienten – Kairo – Aten – Rom – Genève, Zürich eller Madrid – Frankfurt am Main – Paris, Bryssel eller Amsterdam – punkter i Skandinavien och bortomliggande punkter, i båda riktningarna.

B. Fukuoka – Osaka – Tokyo – punkter i norra Stilla Havet och Kanada – Frankfurt am Main och/eller en annan punkt i Europa – punkter i Skandinavien och bortomliggande punkter, i båda riktningarna.

C. Punkter i Japan – Moskva – Amsterdam och/eller London och/eller Paris – punkter i Skandinavien och bortomliggande punkter, i båda riktningarna.

D. Osaka – Macau – en punkt i Indien – en punkt i Mellersta Östern och Främre Orienten – en punkt i Skandinavien, i båda riktningarna.

Anmärkning 1: På sträcka C får det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan utöva trafikrättigheter mellan vilken som helst av punkterna med utgångspunkt i Amsterdam, London och Paris, och punkter i Skandinavien utslutande för sina egna stopoverpassagerare.

Anmärkning 2: Om sträcka D

1. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan får endast bedriva utslutande-fraktrafik.

2. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan får inte bedriva femte frihetstrafik mellan en punkt i Skandinavien och en mellanliggande punkt.

Den överenskomna trafik som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Japan skall börja på en punkt inom Japans territorium, men andra punkter på sträckan får enligt det eller de utsedda lufttrafikföretagens gottfinnande utelämnas på någon eller alla flygningar.

II. Sträckor som skall trafikeras av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige.

A. Punkter i Skandinavien – punkter i Europa – punkter i Främre Orienten och Mellersta Östern – punkter i Pakistan – punkter i Indien – punkter i Sri Lanka – punkter i Myanmar – Bangkok – Hongkong eller Manila – Tokyo och bortomliggande punkter, i båda riktningarna.

B. Punkter i Skandinavien – Frankfurt am Main – punkter i Alaska och Aleuterna – Tokyo – Osaka och bortomliggande punkter, i båda riktningarna.

C. Punkter i Skandinavien – Moskva – Tokyo, i båda riktningarna.

D. Punkter i Skandinavien – Moskva – Osaka, i båda riktningarna.

E. En punkt i Skandinavien – en punkt i Främre Orienten och Mellersta Östern – en punkt i Indien – Macau – Osaka, i båda riktningarna.

Anmärkning: om sträcka E

1. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige får endast bedriva utslutande-fraktrafik.

2. Det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige får inte bedriva femte frihetstrafik mellan Osaka och någon mellanliggande punkt.

Den överenskomna trafik som bedrivs av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av Sverige skall börja på en punkt i Skandinavien, men andra punkter på sträckan får enligt det eller de utsedda lufttrafikföretagens gottfinnande uteslutas på någon eller alla flygningar.

III. Ordet *Skandinavien* i denna linjeförteckning avser Sverige, Danmark, Norge samt danska territoriella besittningar.

SÖ 1999: 13

Note från Japans utrikesminister till Sveriges ambassadör

Tokyo, February 23, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

“With reference to the consultations held in Stockholm – – – which shall enter into force on the date of this reply.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masahiko Koumura

Minister for Foreign Affairs of Japan

Attachment

Schedule

I. Routes to be served – – – Danish territorial possessions.

Tokyo den 23 februari 1999

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er note av idag med följande lydelse:
"Åberopande de överläggningar som ägde rum i Stockholm – – – vilken träder i kraft dagen för Ert svar.

Jag har vidare äran att meddela Er på Japans regerings vägnar att Japans regering antar Sveriges regerings förslag samt bekräfta att Er note och detta svar skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i denna fråga, som träder i kraft dagen för detta svar."

Jag begagnar mig av detta tillfälle att försäkra Er, herr ambassadör, om min utmärkta högaktning.

Masahiko Koumura

Japans utrikesminister

Linjeförteckning

I. Sträckor som skall trafikeras – – – danska territoriella besittningar.

